



BẢN TIN MỤC VỤ
Giáo Xứ
ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình).....5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.



CHÚA NHẬT PHỤC SINH
NGÀY 16/4/2017

Chúc mừng Phục Sinh 2017

Chúa Đã Sống Lại Thật, Alleluia!

Trong niềm hân hoan mừng Đại Lễ Phục Sinh,

kính chúc Quý Tu Sĩ Nam Nữ,

Hội Đồng Mục Vụ, Hội Đồng Tài Chánh,

Ban Thường Vụ, Các Đoàn Thể,

Ban Ngành & Giáo Khu

cùng Quý Ông Bà và Anh Chị Em

được đầy tràn niềm vui, bình an và ân sủng của

Chúa Kitô Phục Sinh.

Lm. Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Lm. Phó xứ Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.

Phó tế Vinhson Đàm Hữu Thư

Phó tế Gioan Vũ Thanh Sang, C.Ss.R.



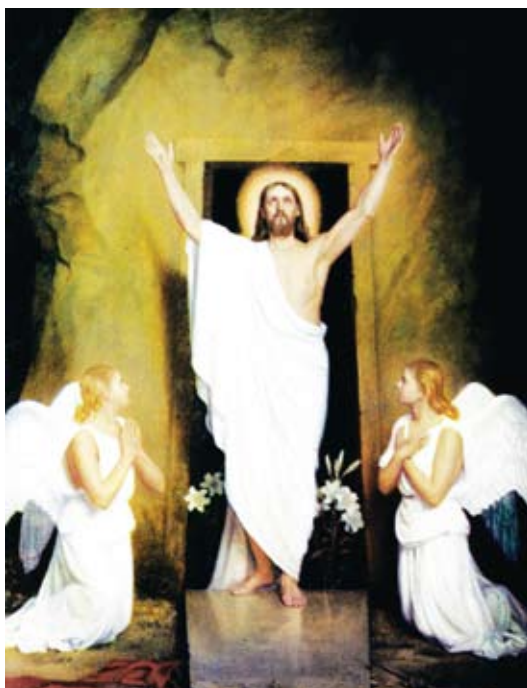
NIỀM VUI PHỤC SINH!

Ông Flavius Josephus là một nhà sử học người Rôma gốc Do thái. Ông sinh năm 37 tại Giêrusalem và qua đời năm 101. Ông là tác giả của một số tác phẩm rất có giá trị, trong số đó có bộ “*Người Do thái thời Cổ đại*” gồm 22 cuốn nói về lịch sử của người Do thái từ thời ông Adam và bà Evà cho đến cuộc nổi dậy của người Do thái chống lại Đế quốc Rôma từ năm 64 đến năm 73 mà đã dẫn đến việc quân đội Rôma phá hủy thành Giêrusalem vào năm 70. Bộ tác phẩm “*Người Do thái thời Cổ đại*” có một ý nghĩa đặc biệt đối với Kitô giáo vì trong đó có đề cập một ít về cuộc đời của Chúa Giêsu và người Kitô hữu thời xưa. Sử gia Josephus viết:

“Cùng thời với quan Tổng trấn Philatô, có ông Giêsu, một người rất mực khôn ngoan, nếu thực ra người ta có thể gọi ông ấy là một con người. Vì ông ta thực hiện những điều kỳ diệu, và là thầy dạy sự thật được người ta hân hoan đón nhận. Như thế, ông ta lôi cuốn nhiều người Do thái và nhiều người dân ngoại đến với ông. Ông là Đức Kitô, Đáng được xúc dầu. Do lời tố cáo của những người lãnh đạo trong dân Do thái chúng tôi, quan Philatô đã kết án ông Giêsu chết trên cây thập tự; tuy nhiên, những ai đã từng yêu thương ông ta vẫn trung thành với ông. Vào ngày thứ 3, ông đã sống lại và hiện ra với họ, vì các tiên tri của Thiên Chúa đã tiên báo những điều này và vô số những điều kỳ diệu khác về ông ta. Cho đến ngày nay, dòng dõi của những người tự gọi mình là Kitô hữu, được đặt tên theo danh xưng Kitô của ông ta, vẫn còn đó.”

Rõ ràng, những điều sử gia Josephus viết ra như là một lời chứng về sự thật liên quan đến cuộc đời của Chúa Giêsu, những điều kỳ diệu Ngài làm cho dân Do thái và cho dân ngoại, và nhất là sự kiện Ngài đã sống lại từ cõi chết và hiện ra cho nhiều người. Dĩ nhiên, sử gia Josephus vẫn là một người Do thái không phải Kitô hữu, nhưng những điều ông viết ra về Chúa Giêsu và những sự việc liên quan đến Ngài, nhất là việc Ngài chịu đóng đinh và sau đó phục sinh từ cõi chết, là chứng từ về sự sống mãnh liệt của Hội thánh thời tiên khởi nhờ niềm tin vào sự Phục sinh của Chúa Giêsu.

Trong cả bốn Phúc âm, các Thánh sử Mátthêu, Mátcô, Luca và Gioan cùng tường thuật sự Phục sinh của Chúa Giêsu. Ngoài ra, trong việc Chúa Giêsu sống lại từ cõi chết, cả bốn Phúc âm đều ghi nhận hai điều: Trước hết là ngôi mộ trống, và những người đầu tiên biết được điều này là những phụ nữ từng đi theo Chúa



Giêsu để giúp Ngài trong công cuộc rao giảng; và điều thứ hai là Chúa Giêsu Phục sinh đã hiện ra nhiều lần với các môn đệ của Ngài ở nhiều nơi và ở những thời điểm khác nhau.

Trong nền văn hóa Do thái thời bấy giờ khó có thể chấp nhận những lời chứng của phụ nữ, thế mà cả bốn Phúc âm đều ghi lại việc Maria Madalêna và những phụ nữ là những người chứng đầu tiên về sự Phục Sinh của Chúa Giêsu, thì điều này quả thật hết sức lạ lùng và chắc chắn không thể nào gian dối được. Điều này cho thấy sự Phục sinh của Chúa Giêsu là một biến cố hết sức quan trọng trong cuộc sống và niềm tin của người Kitô hữu. Thánh Phaolô cũng đã mạnh mẽ khẳng định rằng: “*Nếu Đức Kitô đã không sống lại, thì việc anh em tin cũng hão huyền! Và hiện anh em vẫn còn ở trong tội lỗi của anh em! Vậy*

ra những kẻ đã chết trong Đức Kitô đều đã tận tụy! Nếu ta đặt mỗi hy vọng vào Đức Kitô vền vện cho lúc sinh thời này thôi, thì quả ta là những kẻ đáng thương nhất trong cả thiên hạ!” (1 Cor 15:17-19). Như thế, sự Phục sinh của Chúa Giêsu rõ ràng là cốt lõi của niềm tin Kitô giáo.

Do đó, là người Kitô hữu, được thông phần vào sự Phục sinh vinh hiển của Chúa Giêsu, chúng ta phải là những người đi loan báo Tin Vui này cho mọi người như Chúa Giêsu Phục Sinh đã căn dặn các phụ nữ đạo đức hãy loan báo cho các môn đệ của Người. Nhưng muốn được vậy, muốn trở thành người công bố Tin Vui Chúa đã sống lại, chúng ta trước hết phải có niềm vui Phục sinh đích thực trong tâm hồn chúng ta, tức là niềm vui của sự thánh thiện, của sự phó thác, của tình yêu hy sinh và tha thứ, bất chấp mọi khó khăn, thử thách trong cuộc đời. Bao lâu chúng ta vẫn còn bị kiềm tỏa bởi tội lỗi, đam mê thấp hèn, và những thói hư tật xấu, chúng ta sẽ không thể nào cảm nghiệm được niềm vui Phục sinh đích thực, và như thế chúng ta sẽ không thể nào trở thành nhân chứng cho sự phục sinh của Chúa Kitô.

Lạy Chúa Giêsu, xin gia tăng niềm tin của chúng con nơi Sự Sống lại vinh hiển của Chúa hầu niềm vui Phục Sinh luôn tràn ngập tâm hồn chúng con để rồi từ đó chúng con mới có thể những chứng nhân đích thực cho tình yêu cứu độ của Chúa. Amen.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật Phục Sinh 16/4.
- Thứ Hai 17/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Thứ Ba 18/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Thứ Tư 19/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Thứ Năm 20/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Thứ Sáu 21/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Thứ Bảy 22/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Chúa Nhật 23/4 trong Tuần 2 Phục Sinh. Chúa Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót.

*Quyên tiền lần 2 giúp các xứ truyền giáo tại Hoa Kỳ
(Catholic Home Missions Appeal).*

CHÚC MỪNG CÁC TÂN TÒNG

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan chúc mừng các Anh Chị Tân Tòng nhân dịp đón nhận các Bí Tích Khai Tâm (Rửa Tội, Rước Lễ Lần Đầu và Thêm Sức) trong Thánh lễ Vọng Phục Sinh lúc 8 giờ 30 tối thứ Bảy ngày 15/4/2017.

***** Ba Bí Tích Khai Tâm *****

Nguyễn Thị Kiều Diễm, Nguyễn Bảo Quỳnh Quyên, Văn Duy Tân, Hồ Thị Như Quỳnh, Nguyễn Anh Tuấn, Trần Nguyễn Thủy Dương, Nguyễn Thị Hoàng Nhã, Ngô Anh Khoa, Lê Khánh Chương, Trần Huỳnh Minh Tài, Phạm Phan Hiếu Hạnh, Triệu Thị Minh Huệ

**** Bí Tích Rước Lễ Lần Đầu và Thêm Sức ****

Nguyễn Thảo Emily, Trịnh Tú Phương, Huỳnh Thái Sơn & Peter Nguyễn

Nguyễn xin Chúa Kitô Phục Sinh ban bình an, niềm vui và hạnh phúc cho các Anh Chị Tân Tòng trong cuộc hành trình đức tin Công giáo.

CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH**EUCCHARISTIC ADORATION**

Thursday April 20th from 8 pm - 9 pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All young adults are invited

TUẦN CỬU NHẬT
KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT (14-23/4)

Kể từ thứ Sáu Tuần Thánh 14/4/2017 đến Chúa nhật II Phục Sinh tức Chúa nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót 23/4/2017, Giáo xứ có làm việc kính Lòng Chúa Thương Xót 20 phút trước mỗi Thánh lễ. Xin mọi người tham dự Thánh Lễ vui lòng đến sớm hơn thường lệ để cầu nguyện cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, thế giới và Giáo hội hoàn vũ được cảm nghiệm tình yêu thứ tha của Thiên Chúa.

CHÚC MỪNG LỚP CÁC EM THIẾU NIÊN
RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU

Giáo xứ hân hoan chúc mừng 10 em thiếu niên (teens) trong Lớp Giáo Lý Khai Tâm lãnh nhận Bí tích Thánh Thể do Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải chủ tế trong thánh lễ 12giờ trưa Chúa nhật Phục Sinh 16/04/2017:

Đôminicô Đỗ Lê Hoàng, Martinô Hồ Gia Bảo, Maria Hồ Gia Hân, Têrêsa Lê Kristine, Phêrô Nguyễn Ngọc Minh Mẫn Alex, Maria Phạm Ngọc Nhi Allison, Ana Phạm Thụy Trâm Ashley, Giuse Sứ Vinh Khang Tony, Phêrô Trần Gia Hòa; Phêrô Võ Quốc Huy

Xin Chúa Giêsu Thánh Thể luôn là trung tâm cuộc sống các em! Xin cộng đoàn cầu nguyện cho các em.

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ ĐÓNG CỬA

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa mừng Đại Lễ Phục Sinh từ thứ Bảy 15/4 đến hết thứ Hai 17/4, và sẽ mở cửa lại thứ Ba ngày 18/4.

In observance of Easter, the Parish Office will be closed from Saturday April 15 through Monday April 17, and will re-open on Tuesday April 18.

BỒN PHẬN MÙA PHỤC SINH**Easter Duty Obligation**

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (16/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (4/6).

Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 16) through Pentecost Sunday (June 4).

QUỸ BÁC ÁI MÙA CHAY GIÚP NGƯỜI NGHÈO

Như Giáo xứ đã thông báo từ đầu Mùa Chay, những ai có công ăn việc làm xin vui lòng để dành 1 Mỹ kim/mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay để giúp cho người nghèo. Vì thế, những ai tham gia vào chương trình này xin vui lòng đưa lại cho Giáo xứ để tổng kết. Xin bỏ tiền mặt hoặc check vào trong bì thư dùng cho mục đích này được để ở quầy bán tượng ảnh ở cuối Nhà thờ. Có thể đem thẳng lên văn phòng Giáo xứ hoặc bỏ vào trong giỏ xin tiền. Chân thành cảm ơn.

GLÝ-VNGŨ & TNTT ĐI HỌC TRỞ LẠI (23/4)

Các em học sinh Chương trình Giáo lý-Việt ngữ và Thiếu nhi Thánh Thể sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 23/4/2017.

Faith Formation-Vietnamese Language Classes and Eucharistic Youth Movement in the parish will resume their activities on Sunday April 23, 2017.

THAM DỰ ĐẠI HỘI LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT 2017 CỦA PHỤ TỈNH DCCT HẢI NGOẠI QUA INTERNET

Kể từ năm 2000 khi Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II thiết lập việc cử hành Lễ Kính Lòng Chúa Thương Xót trong toàn thể Giáo Hội vào Chúa Nhật II Phục Sinh, Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại và Cơ Sở Truyền Thông Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp với sự cộng tác của rất nhiều thiện nguyện viên đã tổ chức Đại Hội Suy Tôn Lòng Chúa Thương Xót tại miền Nam California được tham dự bởi nhiều tín hữu khắp Hoa Kỳ và ngay cả các quốc gia khác. Năm nay, đúng kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima, Đại hội Lòng Chúa Thương Xót lần thứ 17 được tổ chức tại Auditorium của California State University of Long Beach vào Chúa nhật ngày 23 tháng 4 từ 8 giờ sáng đến 6 giờ chiều (giờ California).

Những ai ở xa có thể tham dự bằng cách lên internet, vào youtube.com và tìm Đại Hội LCTX 2017 (Long Beach).

QUYÊN TIỀN GIÚP TRUYỀN GIÁO TẠI HOA KỲ (23/4)***Catholic Home Missions Appeal (April 23, 2017)***

Tại Hoa Kỳ, có hơn 40% trong tổng số 196 giáo phận được xem là “truyền giáo tại chỗ” bởi vì các giáo phận này không thể trang trải đủ chi phí cần thiết cho các công việc mục vụ. Việc quyên tiền giúp các xứ truyền giáo nhằm giúp các giáo phận này

In the United States, more than 40% of the dioceses are considered “home missions” because they cannot cover the costs for the necessary pastoral work within their communities. The Catholic Home Missions Appeal provides grants for those dioceses to help them sustain and grow vibrant faith communities.

QUI ĐỊNH VỀ VIỆC SỬ DỤNG SÂN ĐẬU XE

Nhờ ơn Chúa ban Giáo xứ có một bãi đậu xe rất rộng rãi với tất cả là 725 chỗ đậu (325 chỗ cũ & 400 chỗ mới). Tuy nhiên, điều này đòi hỏi sự cộng tác tích cực hơn nữa của mọi người trong việc gìn giữ nơi đậu xe một cách an toàn và sạch sẽ bằng cách; vì thế, Giáo xứ yêu cầu mọi người tuân thủ những qui định sau đây:

- KHÔNG ĐẬU XE TRÊN SÂN ĐẬU XE MỎI NGOÀI TRỪ NHỮNG NGÀY LỄ CUỐI TUẦN & CÁC LỄ ĐẶC BIỆT.

- KHÔNG LÁI XE NHANH ĐỂ TRÁNH GÂY TAI NẠN

- KHÔNG BƯỚC TRÊN CỎ HOẶC BÈ CÂY

- KHÔNG ĐUA XE ĐẠP HOẶC SKATING TRONG SÂN

- KHÔNG ĐẬU XE DỌC THEO VẠCH ĐỎ DÀNH CHO XE CỨU HỎA (FIRE LANE) kể cả vào ngày thường. Những ai vi phạm, sau 2 lần cảnh cáo, xe người đó sẽ bị kéo.

- KHÔNG ĐẬU XE VÀO NHỮNG NƠI DÀNH CHO NGƯỜI KHUYẾT TẬT NẾU KHÔNG CÓ GIẤY PHÉP (PERMIT). Giáo xứ chỉ có 12 chỗ đậu xe dành cho người khuyết tật ở Sân Đậu Xe cũ mà thôi (không có ở Sân Đậu Xe mới). Những chỗ đậu xe đặc biệt này chỉ dành cho người hội đủ điều kiện tức là chính người lái xe là người khuyết tật hoặc chở người khuyết tật. Những ai vi phạm, sau 2 lần cảnh cáo, xe người đó sẽ bị kéo. Đồng thời, trong tinh thần liên đới biết quan tâm đến những người khuyết tật khác đến sau, cho dầu một người khi có giấy phép đậu xe dành riêng cho người khuyết tật nhưng nếu đến nhà thờ sớm và có thể đi bộ được mà không quá khó khăn, xin vui lòng đậu ở những chỗ đậu bình thường.

- KHÔNG TỰ TIỆN ĐẬU XE QUA ĐÊM TRONG KHUÔN VIÊN CỦA GIÁO XỨ NẾU KHÔNG CÓ PHÉP CỦA CHA CHÍNH XỨ. Xe sẽ bị kéo nếu đậu 24 giờ trong khuôn viên Giáo xứ mà không có phép.

- TUÂN THEO SỰ CHỈ DẪN CỦA BAN TRẬT TỰ & NHỮNG TẤM BẢNG CHỈ DẪN. Mặc dầu Giáo xứ có Sân Đậu Xe mới nhưng chỉ có một con đường vào và ra là Apollo Road. Vì thế, để việc ra vào được mau chóng và an toàn, xin mọi người vui lòng kiên nhẫn tuân theo sự chỉ dẫn của Ban Trật Tự.

- ĐẬU XE ĐÚNG CÁCH ĐỂ TRÁNH ĐỤNG XE HOẶC LẤN CHỖ ĐẬU XE BÊN CẠNH.

- KHÓA XE CẨN THẬN VÀ KHÔNG ĐỂ ĐỒ QUÝ GIÁ DỄ THẤY TRONG XE. Mặc dầu Giáo xứ sẽ gắn surveillance camera, xin mọi người trong Giáo xứ cũng hãy quan tâm, đề ý nếu thấy có những người lạ lảng vảng hoặc thấy ai có những hành động phá hoại, xin báo ngay cho Ban Trật Tự hoặc các Cha.

- GIỮ GÌN VỆ SINH CHUNG. Xin đừng xả rác ra sân và khi thấy rác ở trên sân, xin mọi người tự động nhặt lên bỏ vào thùng rác.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH*Chúa Nhật Ngày 09/04/2017*

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ		1670 Phạm Chí Thanh	\$500.00
		1701 Lê Huy Phương	\$20.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,108.00	1778 Trần Đình Phái	\$10.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:		1791 Nguyễn Hữu Lộc	\$40.00
Nguyễn Triệu	\$200.00	1830 Nguyễn Huy Đắc	\$50.00
Jacqueline Hood	\$100.00	2105 Nguyễn Trung Hải	\$100.00
Tiền Quảng Cáo:	\$125.00	2224 Nguyễn Khải	\$5.00
Tiền Khẩn:	\$1,241.00	2265 Đậu Thị Minh Khuyên	\$100.00
Parish Facility Use for Retreat:	\$980.00	2280 Vũ Ngọc Hoàn	\$100.00
		2469 Nguyễn Văn Lợi	\$20.00
Quỹ Bãi Đậu Xe		2471 Dương Chí Nhân	\$50.00
0032 Nguyễn Văn Loan	\$100.00	2516 Trương Uy Vân	\$10.00
0036 Phạm Phú Cường	\$20.00	2544 Lê Văn Hiền	\$20.00
0081 Huỳnh Ba	\$40.00	2554 Trần Uyên Phụng	\$10.00
0117 Lê Vũ Hoàng	\$50.00	2596 Cao Sơn Ca	\$2.00
0220 Nguyễn Quốc Hưng	\$3.00	2682 Trần Simon Luc	\$20.00
0229 Nguyễn Đức Mai	\$10.00	2697 Vũ Ngọc Yến	\$5.00
0244 Ân Danh	\$20.00	2715 Nguyễn Anh Linh	\$10.00
0302 Nguyễn Văn Trang	\$5.00	2749 Phụng Kim Nguyễn	\$20.00
0321 Nguyễn Văn Ych	\$100.00	2786 Nguyễn Thị Nuôi	\$1.00
0346 Vũ Thị Hường	\$100.00	2791 Phạm Văn Ngọc	\$50.00
0375 Ngô Thị Hoa	\$1,000.00	Dương Văn Khánh	\$100.00
0471 Vũ A. Chương	\$10.00	Hội Quán	\$4,871.00
0498 Trần Minh	\$10.00		
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00	Quỹ Nhà Bình An	
0709 Trần Đức Vượng	\$500.00	0036 Nguyễn Thị Hương	\$200.00
0719 Trần Văn Hoạch	\$200.00	0314 Võ Hưng & Yên	\$100.00
0841 Huỳnh Võ Hồng Hải	\$40.00	0481 Đinh Phước Hồng	\$100.00
0859 Đồng Như Nguyễn	\$500.00	0482 Nguyễn Đức Thanh	\$200.00
0968 Nguyễn Văn Hán	\$50.00	0483 Nguyễn Đức Thanh	\$200.00
1031 Phạm Đức Lâm	\$500.00	0608 Phạm Thanh Tùng	\$2,100.00
1055 Thân Hữu Đệ	\$200.00	0620 Trương Đức & Minh Châu	\$2,700.00
1194 Diệp Văn Hùng	\$20.00	0621 Đặng Hoa Flower	\$2,700.00
1227 Bùi Bá Diệp	\$20.00		
1387 Mã Thành Nhơn	\$20.00		

GHI DANH CÁC LỚP VIỆT NGŨ, GIÁO LÝ & THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN HỌC 2017 - 2018

I. Chương Trình Ghi Danh (Enrollment of students)

+ **April 16:** Ghi Danh Online

+ **April 23:** Ghi Danh Onsite - Đợt 1. (9:00am - 4pm)

+ **April 30:** Ghi Danh Onsite - Đợt 2. (9:00am - 4pm)

Địa điểm: Hội Trường Giáo Xứ Thánh An Phong

Lệ phí: Việt ngữ: \$60 - Giáo Lý: \$80 - Thiếu nhi: \$30

Nếu ghi danh trễ, sau 30/4 - lệ phí sẽ là:

After April 30: Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100 - Thiếu nhi: \$40

Khi đi ghi danh, xin mang theo đơn ghi danh (màu hồng). **Đơn này được gửi về với học sinh nhỏ nhất trong gia đình vào Chúa nhật ngày 09 tháng 04.** Xin quý phụ huynh đọc chi tiết ghi danh được kèm theo đơn ghi danh. To register, please bring the registration form (pink) with you. ***This form will be sent home with the youngest student in your family on Sunday, April 9th.***

+ **Sun, May 7, 14, 21:** Late Registration / Ghi danh trễ

+ **May 28, June, July, and Aug 06:** No Registration / Văn phòng KGD sẽ đóng cửa

+ **Sun, Aug 13 (9am – Noon):** Last Day of Late Registration / Văn phòng Khôi Giáo Dục mở cửa

II. Chương Trình Học / School Schedule

7:30am MASS

9:00am - 10:15am Giáo Lý (all grades)

10:30am - 11:45am Việt Ngữ

Noon TNTT MASS

1:45pm - 2:45pm TNTT + Việt Ngữ

3:00pm - 4:15pm Giáo Lý (all grades)

III. Xin lưu ý về “Giáo Lý Preference AM or PM”/ Please note

1. Nếu mọi con em trong gia đình ghi danh trong cả

ba chương trình Giáo lý, Việt ngữ & Thiếu Nhi Thánh Thể, phụ huynh có thể yêu cầu Lớp Giáo Lý sáng hoặc chiều

If all children is enrolled in all 3 programs, parents may choose a preference of morning or afternoon GL classes.

* If “**Giáo Lý AM**” preference is chosen, then:

9 – 10:15am: Giáo Lý

10:30am – 11:45am: Việt Ngữ

12pm: MASS

1:45pm – 3pm: TNTT

* If “**Giáo Lý PM**” preference is chosen, then:

10:30am – 11:45am: Việt Ngữ

12pm: MASS

1:45pm – 3pm: TNTT

3:15pm – 4:30pm: Giáo Lý

2. Yêu cầu Lớp Giáo Lý sáng hoặc chiều của Phụ huynh không nhất thiết bảo đảm con em sẽ được học theo giờ được chọn. Thứ tự ưu tiên: (a) Thời điểm ghi danh; (b) mọi con em đều ghi danh trong cả 3 chương trình; (c) tùy thuộc vào số học sinh của mỗi lớp (tối đa là 30 em mỗi lớp)

The preference of “Giao Ly AM” or “Giao Ly PM” does not guarantee that you will be given that time slot. Priority is given in this order:

a) Time of registration AND all children in the family enrolled in all 3 programs AND capacity of class room size.

b) Time of registration AND capacity of class room size.

- Maximum capacity of each GL class is 30.

c) Nếu chỉ ghi danh cho một chương trình Giáo Lý, học sinh sẽ được xếp vào giờ học: 3g15 chiều – 4g30 chiều. ***(If a student is enrolled only in Giáo Lý, s/he will be placed in the 3:15pm – 4:30pm time slot.)***

CẦN THIỆN NGUYỄN VIÊN BAN VIỆT NGŨ

Để chuẩn bị cho niên học 2017-2018, Ban Việt ngữ cần thêm giáo viên phụ giúp sáng (10am-12pm) và chiều (1:30pm - 3pm)

* **Điều kiện giúp:**

- Biết hai ngôn ngữ (Vietnamese & English)

- Sẽ qua training.

- Giúp vào những ngày Chúa nhật trong năm.

- Sẽ qua background check.

Để bảo tồn văn hóa và ngôn ngữ Việt cho con em chúng ta, kính mời quý phụ huynh và quý bạn trẻ, cùng thiện nguyện giúp đỡ ban Việt ngữ.

Xin liên lạc tới văn phòng KGD (phòng 131) tại Trung Tâm Thánh An Phong vào những ngày Chúa nhật hoặc “Text” qua số điện thoại của Thầy Thanh Lê (469-867-6025).

RAO HÔN PHỐI**Lần 3**

* Anh Nguyễn Hữu Trương, con ông Nguyễn Quang Trung và bà Trần Thị Tuyết, sẽ kết hôn với chị Ngô Thị Vân Anh, không Công Giáo, con ông Ngô Sỹ Huy và bà Trần Thị Hường.

Anh Trương và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas. Chị Vân Anh và cha mẹ hiện đang cư ngụ tại Nha Trang, Khánh Hòa.

**THÔNG KÊ MỚI NHẤT VỀ TÌNH HÌNH
GIÁO HỘI CÔNG GIÁO HOÀN VŨ**

Theo Bảng Thống Kê Niên Giám của Tòa Thánh được đưa ra vào ngày 6 tháng 4 vừa qua, dân số Công giáo tăng 1% từ 1 tỉ 272 triệu người trong năm 2014 lên 1 tỉ 285 triệu trong năm 2015, chiếm 17% dân số thế giới.

Mười nước có nhiều người Công giáo nhất và chiếm tổng cộng đến 55% dân số Công giáo trên khắp thế giới là: Brasil (172.2 triệu), Mexico (110.9 triệu), Phi Luật Tân (83.6 triệu), Hoa Kỳ (72.3 triệu), Ý (58 triệu), Pháp (48.3 triệu), Colombia (45.3 triệu), Tây Ban Nha (43.3 triệu), Cộng hòa Dân chủ Congo (43.2 triệu) và Argentina (40.8 triệu).

Cũng theo Bảng Thống kê, 49% dân số Công giáo từ Mỹ châu, 22.2% từ Âu châu (có giảm so với tỉ lệ 23.8% trong năm 2015), 17.3% từ Phi châu (tăng so với tỉ lệ 15.5% trong năm 2015), 11% từ Á châu, và 0.8% từ Đại dương châu.

Xét về từng lục địa thì ở Mỹ châu, có đến 63.7% số dân là người Công giáo, trong khi đó ở Âu châu là 39.9%, Phi châu là 19.4%, Đại dương châu là 26.4%, và Á châu là 3.2%.

Để phục vụ tín hữu, Giáo hội Công giáo có 5304 giám mục, 415.656 linh mục, 670.320 nữ tu, và 45.255 phó tế vĩnh viễn.

Ngoài ra, con số đại chủng sinh trên toàn thế giới trong năm 2015 là 116.843 thầy gồm 34.741 từ Châu Á; 33.512 từ Châu Mỹ; 29.000 từ Châu Phi, 1000 từ Châu Đại Dương.

Đáng quan tâm nhất là sự sụt giảm mạnh số nữ tu trong từ con số 721.935 người vào năm 2010 xuống còn 670.320 người vào năm 2015.

MỪNG VUI LÊN

Mừng vui lên, vui mừng lên nhân thế!

Hát lên nào hát chúc tụng Vua ta
Lời cảm tú cung trầm bổng loan xa:
Chúa sống lại đã đánh tan thần chết

Sau đôn đau và bao nhiêu mỗi một
Mồ đã mở và phiền đá bật tung
Là khai thông một trời mới uy hùng
Cho nhân loại và mọi người muôn nước.

Được hưởng nhờ nguồn hồng ân hạnh phúc
Máu Chiên Con tẩy sạch mọi oan khiên
Đường Can-vê chung vững dạ một niềm
Mừng Ngôi Lời đã hoàn công toàn thắng

Với ba ngày dưới huyết sâu thẳm lặng
Đá Góc Tường thành sức bật yêu thương
Nhờ hồng ân khởi triều sáng phi thường
Chúa sống lại khai sinh nguồn sống mới.

Xuân, ý Xuân muôn người đang mong đợi
Đã sáng lên như huyết mở hôm nay
Cho chúng con chung tiếp bước theo Thầy
Để hưởng trọn niềm an vui trong Chúa.

Thái Huy (4-10-2017)





Scripture: John 20:1-9

Now on the first day of the week Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, “They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.” Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, and the napkin, which had been on his head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not know the scripture, that he must rise from the dead.

MEDITATION: What was it like for the disciple who had stood at the cross of Jesus and then laid him in a tomb on Good Friday, to come back three days later and discover that the sealed tomb was now empty? John, along with Peter, was the first apostle to reach the tomb of Jesus on Easter Sunday morning. Like Mary Magdalene and the other disciples, John was not ready to see an empty tomb and to hear the angel’s message, *Why do you seek the living among the dead* (Luke 24:5)? What did John see in the tomb that led him to believe in the resurrection of Jesus? It was certainly not a dead body. The dead body of Jesus would have disproven the resurrection and made his death a tragic conclusion to a glorious career as a great teacher and miracle worker. When John saw the empty tomb he must have recalled Jesus’ prophecy that he would rise again after three days. Through the gift of faith John realized that no tomb on earth could contain the Lord and giver of life. John saw and believed (John 20:8).

John had to first deal with the empty tomb before he could meet the risen Lord later that evening along with the other apostles who had locked themselves in the upper room out of fear of the Jewish authorities (John 20:19-23). John testified as an eye-witness to the life, death, and resurrection of Jesus Christ: *What we have seen, heard, and touched we proclaim as the*

eternal word of life which existed from the beginning (1 John 1:1-4). John bears witness to what has existed from all eternity. This “word of life” is Jesus the word incarnate, but also Jesus as the word announced by the prophets and Jesus the word now preached throughout the Christian church for all ages to come.

One thing is certain, if Jesus had not risen from the dead and appeared to his disciples, we would never have heard of him. Nothing else could have changed sad and despairing men and women into people radiant with joy and courage. The reality of the resurrection is the central fact of the Christian faith. Through the gift of the Holy Spirit, the Lord gives us “eyes of faith” to know him and the power of his resurrection. The greatest joy we can have is to encounter the living Christ and to know him personally as our Lord and Savior. Do you accept the good news of Jesus’ death and resurrection with skeptical doubt and disbelief or with trusting faith and joyful wonderment?

“Lord Jesus Christ, you have triumphed over the grave and you have won for us new life and resurrection power. Give me the eyes of faith to see you in your glory. Help me to draw near to you and to grow in the knowledge of your great love for us and your great victory over sin and death.”



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakincare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



CẦN THỢ NAIL

Tiệm cần thợ nữ bột và tay
chạm nước, bao lương.
Tiệm ở Plano, cách nhà thờ
10 phút.

972-375-5061

PHOTO & CAMERA DŨNG BỊ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722
562-606-9430**

**QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073**

CẦN THỢ NAILS
Tiệm Royce City (Đi chung xe với chủ
nếu cần). Tiệm lớn, khu trắng, sang,
típ nhiều. Cần thợ bột & tay chạm
nước. Bao lương up to \$900/wk. Thuận
tiện cho người từ Garland, Rowlett,
Wylie & Rockwall. L/I: Mai Nguyễn
**469-230-0523 (Call)
469-723-5188 (text)**

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin V: **Vũ Lê 972-312-1110**

-Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
-Sửa máy, sửa hộp số
-Engine transmission repair-rebuild
-Thay thắng, thay nhíp - Brake - Suspension
-Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C -
Heating
-Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc
12,000 miles
-All repair come with 1 year or 12,000 miles
warranty
-Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



**MINH PHƯỚC
CHUYÊN CHĂM SÓC DA**
Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

**CẦN NHIỀU THỢ NAIL
NAM/NỮ**
Ulux Nail Spa in uptown Dallas
(Bao lương nếu cần). Khu khách
sang, tiệm làm sạch sẽ, thoải mái,
vui vẻ. LL:
Vanna 469-487-5503 call/text

ART BAKERY

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thắm

972.530.6070

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

28-4



Quan - Hung

QUAN HUNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
- Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
Email: qhcreator@gmail.com

Quan Hung: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NHỌT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MÚA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY NẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- DẪN CỬA KIỂNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM

Một hơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bang & John Bui

9732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.

Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900



H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: Hiền Lê: 972-757-9820

Email: hienlvannie2009@yahoo.com

ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC

550 S. Edmonds Ln., suite 202
Contact Cheri Nguyen 214-717-7787
Nguyencheri@yahoo.com

The areas of our practice include:
CRIMINAL - HÌNH SỰ - FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH - IMMIGRATION -
LUẬT DI TRƯ - BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI -
SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI



Allstate. Apex Insurance Group

You're in good hands.



Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040



Katie Duong

Nhà từ Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

Vy Tran

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN

ANTHONY PHẠM MINH HUY

(28 Years Tax of Service)

Direct: (469) 360-9327

3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
Inside Building American 1st National Bank



TOAN NGO AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM

XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI



TOAN NGO Agent/Owner

4043 TRINITY MILLS RD., #119
DALLAS, TX 75287
(Serving city since 711 giờ sáng Tuesday thru Saturday)
Email: Lngo@allstate.com

Mô Cầm Môn-Thủ: 8am-6pm
Fax: 972-392-1000
Bưu: 972-392-1000

(Serving giới commission+bonus)

Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

Phuong's NURSERY

4022 BROADWAY BLVD
GARLAND TX 75043



CHUNG TÔI CÓ TẤT CẢ CÁC LOẠI CÂY KIỂNG VÀ CÂY AN TRAI.

HỒNG, ĐÀO, TÁO, MÀN, OI, HOA MẠI, HOA ĐÀO, SÚ THAI LAN V.v.v...

PHUONG'S NURSERY TRƯỚC ĐÂY LÀ (MONDAY LANDSCAPE-NURSERY),

KINH MỜI QUY ĐỒNG HƯƠNG!

MỞ CỬA 7 NGÀY 1 TUẦN TỪ 9:00 SÁNG ĐẾN 6:00 CHIỀU
PHONE: 817-881-0918

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmonds Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình



L/L Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.655.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

Pharmax
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxvietnam.com
 phone: 972-487-2252
 GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ BÔNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Bông Hương Sử Dụng Thuốc Bông Tắm Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mở cửa: 9:00am-6:00pm • Quê 10:00am-6:00pm • Quê closed
ĐƯỢC SĨ KIẾU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258

SMILE STUDIO Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY
 TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
 CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CÂY GHÉP IMPLANT
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen
 ĐỂ LỰA CHỌN CÂY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo lắp hay cầu răng.
 ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527
 CARROLLTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

Citiwide Real Estate Services
Lily Nguyen Realtor®
469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral

NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc giữa W. Campbell & W. Beltline)
 Tel: 469-879-0234 • Fax: 469-888-0282
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare
 Xin gọi ngay để được tư vấn miễn phí
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Carbin, Loan Nguyen
 Agents / Brokers
 469-879-0234

Restland
 Nếu quý vị qua đời hôm nay...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trợ giúp cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cổ PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 • **972-234-4994**
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave., suite 700B, Garland, 75040
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên
 Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.
 Lớp đàn, lớp khâu vủ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp thích.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 • Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 • Không phải tốn tiền mua máy.
 • Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 • Nha khoa tổng quát • thẩm mỹ • tiểu giải phẫu
 • Răng giả các loại • nha khoa trẻ em • phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bắn Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4330 W. River Street, Suite 100, Dallas, TX 75241

Ngân Hàng Việt Nam, Citibank, HSBC & UOB



Nhà Bán

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm

2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L Đức Nguyễn:

214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người đồng
giống rất hung

PHỞ LONG Noodle & Grill Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

972-918-0911

Bún bò
Huế

Phở

Bún Chả
Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hạm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đam

Điện Đơn Thị Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



HUYEN DO
Real Estate Agent

AVIGNON REALTY

Sales, Leasing & Management

RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built

Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

972-226-2873

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

Mỗi bệnh nhân mới
lưu lại với chúng tôi

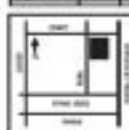
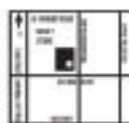
30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
lưu lại với chúng tôi

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
lưu lại

KỸ THUẬT MÙI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần số lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi tháng
\$89.00
\$1,595.00 thuế
trồng răng tiếp theo giảm



invisalign
GRANDES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
SỬ DỤNG THUỐC MÊ

CHẾ TẠO RĂNG
BỘ CẢM ỨNG

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday: 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chíp, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
-We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3449 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Severs Plan (save 30%-50%)
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.